

صبح جمعه

۸۷/۱۱/۲۵

اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می شود.

امام خمینی (ره)

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور



آزمون ورودی
دوره های کارشناسی ارشد ناپيوسته داخل
سال ۱۳۸۸

مجموعه زبان عربی
(کد ۱۱۰۴)

شماره داوطلبی:

نام و نام خانوادگی داوطلب:

مدت پاسخگویی: ۱۵۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۵۵

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی و تخصصی	۳۰	۱	۳۰
۲	صرف و نحو	۲۵	۳۱	۵۵
۳	معانی و بیان و بدیع (بلاغت)	۲۵	۵۶	۸۰
۴	تاریخ ادبیات	۲۵	۸۱	۱۰۵
۵	ترجمه و اعراب گذاری متون ادبی	۲۵	۱۰۶	۱۳۰
۶	ترجمه از عربی به فارسی و بالعکس	۲۵	۱۳۱	۱۵۵

بهمن ماه سال ۱۳۸۷

استفاده از ماشین حساب مجاز نمی باشد.

PART A: Vocabulary

Directions: Choose the word or phrase (1), (2), (3), or (4) that best completes each sentence. Then mark the correct choice on your answer sheet.

- 1- The rise in unemployment was just a further ----- of the government's incompetence.
1) inclination 2) approximation 3) modification 4) manifestation
- 2- The country's most valuable agricultural ----- include wheat and rice.
1) revenues 2) attributes 3) proportions 4) commodities
- 3- These changes are a(an)----- to wide-ranging reforms.
1) prelude 2) allocation 3) schedule 4) implication
- 4- Honesty is a very attractive character -----.
1) trait 2) prospect 3) conviction 4) outcome
- 5- The driver was found guilty on ----- the speed limit.
1) pursuing 2) enhancing 3) exceeding 4) surpassing
- 6- The members of the committee will be ----- on October 25.
1) restoring 2) locating 3) convening 4) accompanying
- 7- The region needs housing which is strong enough to ----- severe wind and storms.
1) object 2) recline 3) diminish 4) withstand
- 8- Two decades ----- between the completion of the design and the operation of the dam.
1) overlapped 2) intervened 3) transferred 4) overwhelmed
- 9- The ----- goal of this research is to gather data on the process of first language acquisition.
1) principal 2) successive 3) continual 4) insightful
- 10- Flexibility is ----- to creative management.
1) intrinsic 2) compatible 3) forthcoming 4) contemporary

PART B: Grammar

Directions: Read the following passage and decide which choice (1), (2), (3), or (4) best fits each space. Then mark the correct choice on your answer sheet.

The computer evolved from mechanical calculating machines that could do arithmetic by having cogs and levers that turned and moved (11) ----- numbers. The first one was built by the French inventor Blaise Pascal in 1642. Pascal's calculating machine was improved over the next 200 years, and in 1833 the British mathematician Charles Babbage designed a machine (12) ----- be "programmed" to carry out different mathematical operations. This machine was called the Analytical Engine. It (13) ----- to have the mechanical equivalent of the input, processing, memory, and output units found in today's electronic computers.

Over a hundred years (14) -----, in 1944, a mechanical computer, powered by electricity, was completed in the United States on Babbage's principle. (15) -----, in the previous year, the first electronic computer had been built in Britain. It was called Colossus and was used to crack enemy codes during World War II.

- 11- 1) representing 2) to represent 3) for representing 4) from representing
- 12- 1) which can 2) that could 3) where it can 4) where it could
- 13- 1) meant 2) was meant 3) had the meaning 4) was the meaning
- 14- 1) subsequent 2) next 3) later 4) following
- 15- 1) Since then 2) Therefore 3) However 4) Afterwards

PART C: Reading Comprehension

Directions: Read the following three passages and answer the questions by choosing the best choice (1), (2), (3), or (4). Then mark the correct choice on your answer sheet.

Passage 1:

The research into the life and times of Muhammad, and determining the genuine parts of the sunnah, was an important early reason for scholarship in or about the Arabic language. It was also the reason for the collecting of pre-Islamic poetry; as some of these poets were close to the prophet—Labid actually meeting Muhammed and converting to Islam—and their writings illuminated the times when these event occurred. Muhammad also inspired the first Arabic biographies, known as *al-sirah al-nabawiyyah*; the earliest was by Wahb ibn Munabbih, but Muhammad ibn Ishaq wrote the best known. Whilst covering the life of the prophet they also told of the battles and events of early Islam and have numerous digressions on older biblical traditions.

Some of the earliest work studying the Arabic language was started in the name of Islam. Tradition has it that the caliph Ali, after reading a Qur'an with errors in it, asked Abu al-Aswad al-Du'ali to write a work codifying Arabic grammar. Khalil ibn Ahmad would later write *Kitab al-Ayn*, the first dictionary of Arabic, along with works on prosody and music, and his pupil Sibawayh would produce the most respected work of Arabic grammar known simply as *al-Kitab* or *The Book*.

- 16- What would the possible topic be for the above passage?
 1) Battles and Events of Early Islam
 2) First Arabic Biographies
 3) Islamic Scholarship and Arabic
 4) Life and Times of Muhammad (PBUH)
- 17- Which item is NOT regarded among the reasons for scholarship in or about Arabic?
 1) The collecting of pre-Islamic poetry
 2) The discovery of the actual sections of the sunnah
 3) The investigation into the times of Muhammad
 4) The research into Muhammad's life
- 18- According to the passage, Labid was a -----.
 1) poet who changed his religion after he met Muhammad (PBUH)
 2) poet who changed his style after meeting Muhammad (PBUH)
 3) writer whose poems were employed frequently to defeat the infidel
 4) writer whose writing illuminated the times of Early Islam
- 19- Whilst covering the life of the prophet, the first Arabic biographies also told of the battles and event of early Islam and had ----- older biblical traditions.
 1) a few conformities with
 2) a few deviations from
 3) many conformities with
 4) many deviations from
- 20- The author believes that the earliest admired work written about the Arabic grammar was -----.
 1) al-Kitab by Sibawayh
 2) a work codified by Abu al-Aswad al-Du'ali
 3) a work unknown to people but guided by Imam Ali
 4) Kitab al-Ayn by Khalil ibn Ahmad

Passage 2:

Other caliphs exerted their influence on Arabic with 'Abd al-Malik making it the official language for administration of the new empire, and al-Ma'mun setting up the *Bayt al-Hikma* or House of Wisdom in Baghdad for research and translations. Basrah and Kufah were two other important seats of learning in the early Arab world, between which there was a strong rivalry.

The institutions set up mainly to investigate more fully the Islamic religion were invaluable in studying many other subjects. Caliph Hisham ibn Abd al-Malik was instrumental in enriching the literature by instructing scholars to translate works into Arabic. The first was probably Aristotle's correspondence with Alexander the Great translated by Salm Abu al-'Ala'. From the east, and in a very different literary genre, Abdullah Ibn al-Muqaffa translated the animal fables of the *Panchatantra*. These translations would keep alive scholarship and learning, particularly that of ancient Greece, during the dark ages in Europe and the works would often be first re-introduced to Europe from the Arabic versions.

- 21- What does the passage mainly discuss?
 1) Hisham ibn Abd al-Malik and the Arabic Literature
 2) House of Wisdom for Research and Translations
 3) The Caliphs' Influence on the Arabic Language
 4) Arabic as an Official Language of Islamic Administration
- 22- According to the passage, there was a(n) ----- between Basrah and Kufa as two important seats of learning in the early Islamic world.
 1) sensible struggle 2) ordinary challenge 3) limited opposition 4) intense competition
- 23- The author explicitly states that the foundations established chiefly to study more deeply the Islamic religion were ----- in studying other subjects as well.
 1) costly 2) insignificant 3) valuable 4) worthless
- 24- Caliph Hisham ibn Abd al-Malik ----- the Arabic literature by ----- them to translate works into Arabic.
 1) supported scholars to enhance – advising 2) helped scholars to improve – ordering
 3) backed the learned to develop – teaching 4) advocated the learned to cultivate – guiding
- 25- The author finally concludes that the early translations made by Muslim scholars -----.
 1) helped mainly to investigate the Islamic religion more fully
 2) kept alive scholarship during the dark ages of Europe
 3) revived the scholarship of ancient Greece during the dark ages
 4) were Aristotle's correspondence with Alexander and the animal fables of the Panchatantra.

Passage 3:

The Qur'an had a significant influence on the Arab language. The language used in the Qur'an is called classical Arabic and while modern Arabic has diverged slightly, the classical is still the style to be admired. Not only is the Qur'an the first work of any significant length written in the language it also has a far more complicated structure than the earlier literary works with its 114 suras (chapters) which contain 6,236 ayat (verses). It contains injunctions, narratives, homilies, parables, direct addresses from God, instructions and even comments on itself on how it will be received and understood. It is also, paradoxically, admired for its layers of metaphor as well as its clarity, a feature it mentions itself in sura 16:103.

Although it contains elements of both prose and poetry, and therefore is closest to *Saj* or rhymed prose, the Qur'an is regarded as entirely apart from these classifications. The text is believed to be divine revelation and is seen by some Muslims as being eternal or 'uncreated'. This leads to the doctrine of *i'jaz* or inimitability of the Qur'an which implies that nobody can copy the work's style nor should anybody try.

- 26- What would the possible topic be for the above passage?
- 1) Arabic Prose and Poetry
 - 2) Influence of the Qur'an on Arabic
 - 3) Inimitability of the Qur'an
 - 4) Complicated Structure of the Qur'an
- 27- According to the passage, the Qur'an -----.
- 1) contains 114 verses and 6,236 chapters
 - 2) does not contain any formal private discourse on moral topics
 - 3) has a much more sophisticated structure than the earlier literary works
 - 4) was not the first work of any important length written in Arabic
- 28- The author explicitly states that the Qur'an is admired -----.
- 1) both for its layers of metaphor and its comprehensibility
 - 2) neither for its comprehensibility nor its layers of metaphor
 - 3) only for its comprehensibility
 - 4) only for its layers of metaphor
- 29- It is stated in the passage that the Qur'an -----.
- 1) is quite distant from rhymed prose or saj
 - 2) is regarded as very close to the traditional classifications of literary works
 - 3) lacks elements of both prose and poetry
 - 4) is considered totally different from prose and poetry
- 30- The author believes that the inimitability of the Qur'an ----- that nobody can copy the Qur'an's style nor should anybody try.
- 1) declares
 - 2) expresses
 - 3) necessitates
 - 4) states

■ عَيْنُ الصَّحِيحِ فِي الْإِعْرَابِ وَ التَّحْلِيلِ الصَّرْفِيِّ (۳۱ - ۳۷):

۳۱- ﴿مَنْ يُؤْتِ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ﴾:

(۱) من: اسم غیر متصرف - من أدوات الشرط الجازمة - معرفة - مبني على السكون / مبتدأ و مرفوع محلاً، و الجملة اسمية و شرطية

(۲) يَذَّكَّرُ: مضارع - للغائب - مزيد ثلاثي بزيادة حرفين من باب تفعيل - صحيح و سالم - معرب / فعل مرفوع و فاعله محذوف، تقديره «أحد» و الجملة فعلية

(۳) أُوتِيَ: ماضٍ - مزيد ثلاثي بزيادة حرف واحد - معتل و لفيف مفروق - مبني للمجهول - مبني على الفتح / فعل و نائب فاعله ضمير «هو» المستتر فيه جوازاً

(۴) يَأْتِ: مزيد ثلاثي من باب إفعال - معتل و ناقص (إعلاله بالحذف) - متعدي / فعل شرط و مجزوم بحذف حرف العلة و نائب فاعله ضمير مستتر فيه جوازاً تقديره «هو»

۳۲- «إِنَّا مَعَاشِرَ الْأَنْبِيَاءِ أَمَرْنَا أَنْ نَكَلِّمَ النَّاسَ عَلَى قَدْرِ عَقُولِهِمْ!»:

(۱) نا (إِنَّا): اسم غیر متصرف - ضمير متصل للرفع - للمتكلم مع الغير - معرفة - مبني على السكون / اسم «إن» و منصوب محلاً، و الجملة اسمية

(۲) أَمَرْنَا: ماضٍ - للمتكلم مع الغير - مبني للمجهول / فعل و نائب فاعله ضمير «نا» البارز و الجملة فعلية و حال و منصوب محلاً، و صاحب الحال «الأنبياء»

(۳) معاشر: جمع تكسير (مفردة: معشر، مذكر) - معرب - ممنوع من الصرف (ولكنه يقبل الكسر بسبب الإضافة) / مفعول به لفعل محذوف وجوباً من باب الاختصاص و الجملة فعلية و حالية

(۴) نَكَلِّمَ: مضارع - مزيد ثلاثي بزيادة حرف واحد من باب تفعيل - للمتكلم مع الغير - صحيح و سالم / فعل منصوب بحرف «أن» و مع فاعله جملة فعلية و مصدر مؤول و مفعول أول لفعل «أمرنا»

۳۳- «إِنَّ مَقَامَ الْحَرْفِ فِي دَارِ ذَلَّةٍ لِيُدْفَعَ عَنْهُ الْفَقْرُ، شَرٌّ مِنَ الْفَقْرِ!»:

(۱) يدفع: مجرد ثلاثي - صحيح و سالم - متعدي - مبني للمعلوم / فعل منصوب بـ «أن» المقترنة، و الجملة فعلية و مصدر مؤول. ليدفع جار و مجرور و متعلقهما شبه فعل «ذلة»

(۲) الحرّ: مشتق و صفة مشبهة (مصدره: حرار) - معرب - صحيح الآخر / مضاف إليه و مجرور في اللفظ، و في المعنى فاعل لـ شبه فعل «مقام» و مرفوع محلاً

(۳) مقام: مفرد مذكر - جامد و مصدر ميمي (من فعل «قام يقوم») - معرف بالإضافة - منصرف / اسم «إن» و منصوب، و الجملة اسمية

(۴) شرّ: اسم - مشتق و اسم تفضيل - نكرة مخصصة - معرب - صحيح الآخر - ممنوع من الصرف / خبر مفرد لـ «إن» و مرفوع

۳۴- « و المال إن لم تذخره محصناً بالعلم، كان نهاية الإملاق! »:

(۱) العلم: مفرد مذكر - جامد و مصدر - معرف بآل - معرب - صحيح الآخر - منصرف / مجرور بحرف الجر، بالعلم: جار و مجرور و متعلقهما فعل « تذخر »

(۲) المال: اسم - مفرد مذكر - جامد و غیر مصدر - معرف بآل - معرب / مشغول عنه و مرفوع جوازاً علی أنه مبتدأ، و الجملة اسمیة، و خبره الشرط و جوابه

(۳) تذخر: مضارع - للمخاطب - مزيد ثلاثي من باب تفعّل - صحيح و مضاعف - متعدّ - مبني للمعلوم / فعل شرط و مجزوم و فاعله ضمير « أنت » المستتر فيه وجوباً

(۴) محصناً: مفرد مذكر - مشتق و اسم مفعول (مصدر: تحصين) - نكرة مخصّصة - معرب - صحيح الآخر - منصرف / حال مفردة و منصوب، و صاحب الحال ضمير الهاء

۳۵- « و المرء ما لم تُفد نفعا إقامته غيم حمى الشمس، لم يُمطر و لم يسر! »:

(۱) إقامة: مفرد مؤنث - جامد و مصدر (من باب إفعال) - معرب - صحيح الآخر - منصرف / مبتدأ مؤخر و مرفوع، و الجملة اسمیة

(۲) نفد: للغائبة - مجرد ثلاثي - معتل و أجوف (إعلاله بالحذف) / فعل و فاعله « إقامة » و الجملة فعلیة و مصدر مؤول و مفعول فيه و منصوب محلاً

(۳) يسر: فعل مضارع - للغائب - مجرد ثلاثي - معتل و أجوف (إعلاله بالإسكان بنقل الحركة ثم بالحذف) - لازم / فعل مجزوم بحرف « لم » و علامة جزمه حذف حرف العلة

(۴) حمى: مجرد ثلاثي - معتل و ناقص (إعلاله بالقلب) - متعدّ - مبني للمعلوم - مبني علی الفتح المقدّرة / فعل و فاعله ضمير « هو » المستتر، و الجملة فعلیة و نعت و رابطها ضمير « هو » المستتر

۳۶- « إن المرء ميتاً بانقضاء حياته و لكن بأن يبغى عليه فيخذلاً! »:

(۱) المرء: مفرد مذكر - معرف بآل - صحيح الآخر - منصرف / اسم « إن » شبيه بليس و مرفوع، و الجملة اسمیة

(۲) يخذلاً: فعل مضارع - للغائب - متعدّ - مبني للمجهول / فعل و نائب فاعله ضمير الألف البارز، و الجملة فعلیة و معطوفة

(۳) ميتاً: مشتق و صفة مشبهة (مصدره: موت) - نكرة - معرب - صحيح الآخر - منصرف / حال مفردة و منصوب، و صاحب الحال « المرء »

(۴) حياة: مفرد مؤنث - جامد - معرف بالإضافة - معرب / مضاف إليه و مجرور فی اللفظ و فی المعنى مفعول به لشبه فعل « انقضاء » و منصوب محلاً

۳۷- « قال صحابي: قد غُبت، و خِلتني غُبت، فما أدري أشكلكم، شكلي! »:

(۱) صحاب: جمع تكسير (مفردة: صحابة، مؤنث لفظي) - مشتق و اسم فاعل - معرب / فاعل و مرفوع بضمة مقدّرة

(۲) شكّل (شكلي): مفرد مذكر - معرف بالإضافة - معرب - صحيح الآخر - منصرف / خبر مفرد و مرفوع بضمة مقدّرة

(۳) خلت: ماضٍ - معتل و ناقص (إعلاله بالحذف) / فعل من أفعال القلوب و هي من النواسخ و فاعله ضمير التاء و مفعوله ضمير الياء بمرجع واحد و هذا من الشذوذ

(۴) غُبت: للمتكلم وحده - مجرد ثلاثي - متعدّ - مبني للمجهول - مبني علی الضمّ / فعل و فاعله ضمير التاء البارز، و الجملة فعلیة و مفعول ثانٍ لـ « خال » و منصوب محلاً

■ عین المناسب في الجواب عن الأسئلة التالية (۳۸ - ۵۵):

۳۸- عین همزة القطع (کَلِّها):

- (۱) احترم ابني أمه - ما أفضل هذا الأستاذ و ما أعلمه!
(۲) أعلمی آنک ستجحين في امتحاناتك - ما أعلم أستاذنا!
(۳) أنها أفضل من أخيها - أنا لأطيعك - أكرمني ياربي!
(۴) رأيت امرأ تائها في الطريق مع ابنته فأرشدتهما إلى الطريق!

۳۹- عین الصحيح في الجمع:

- (۱) جوعى ← جوعيات (۲) حُسنى ← حسنيات (۳) صَمَاء ← صَمَاءات (۴) فَنَاء ← فَنَوَات

۴۰- عین الخطأ في النسبة:

- (۱) سلحفاة ← سلحفي (۲) عُلَيَا ← علوي (۳) قوانين ← قانوني (۴) مستشفى ← مستشفي

۴۱- عین الصحيح في وزن «عَصِي» جمع «عصا»:

- (۱) فُعول (۲) فُعيل (۳) فُعَل (۴) فُعَل

۴۲- عین الخطأ:

- (۱) أتى بمائة دليل ونيف ليثبت مدعاه!
(۲) إنما دفعت له ستين و نيفاً من اللومانات!
(۳) في جامعتنا ألفان ونيف من الطلبة!
(۴) طالعت حتى الآن خمسة ونيفاً من الكتب!

۴۳- عین «حتى» الابتدائية:

- (۱) بدأت بحل تمارين الكتاب حتى حُلَّت مشكلاتي!
(۲) دُعِيتُ إلى حفلة أدبية حتى تتشددوا قصائدكم الغراء!
(۳) نقاوم على بقاء قيمنا السامية حتى استقرار أمنيّاتنا المسلوقة!
(۴) اشترك المدعوون في حفلة تكريم أصحاب القلم حتى المؤلفون الكبار!

۴۴- عین الخطأ في إعراب الفعل:

- (۱) أدرسوا فتتجحوا في الحياة!
(۲) ما ارتكبوا ذنباً فيخافوا من المحكمة!
(۳) صه فتسمعون كلام الخطيب!
(۴) بكرّوا في الخروج فتتأخروا في الوصول إلى عملكم!

۴۵- عین الخطأ للفراغ: ما هو

- (۱) بكاتب لكن شاعر! (۲) صائماً لكن مصل! (۳) مسافراً بل مقيم! (۴) مجاهداً و لا غاز!

۴۶- عین ما لم يحذف فيه العامل:

- (۱) إذا السماء انفطرت!
(۲) فورب السماء إنه لحق مبين!
(۳) فأمّا اليتيم فلا تقهر!
(۴) مشيت و رأيت النجوم بين السحاب!

۴۷- عین الخطأ في إعراب الفعل:

- (۱) أنتم تسعون أو تقعون في الهلاك!
(۲) آمنّا أن تعودون إلى أصلكم!
(۳) تجتهدون أو تصلوا إلى بُغيتكم!
(۴) قصدوا أن يُعيدون عزّكم!

۴۸- عین الخطأ:

- (۱) لا أمر عندنا غامض!
(۲) لا صاحب اجتهاد شهير بيننا!
(۳) لا قضية غامضة عندنا!
(۴) لا كاتب الإنشاء بارعاً في الصف!

۴۹- « اجتهداً في الحياة! ». عَيْنُ الخطأ في المقصود من المنصوب:

(۱) التأكيد على وقوع الاجتهاد و تبيينه

(۲) بيان أهمية الاجتهاد في رؤية المتكلم

(۳) طلب الاجتهاد من المخاطب

(۴) الإخبار عن اجتهاد المتكلم

۵۰- عَيْنُ المفعول معه:

(۱) اتفق هذا البلد و جاره على الهدنة!

(۲) كن أنت و زميلك صادقاً!

(۳) كل بناء و بانيه متوافقان!

(۴) لا تناد هذا و صديقه معه!

۵۱- عَيْنُ الصحيح (في التوكيد):

(۱) المعلم هو نفسه بدأ بالدرس. (۲) بدأ الطفلان كلهما باللعب. (۳) توافق الأخوان أنفسهما. (۴) توافق البلدان كلاهما أمس.

۵۲- « إذا كانت شهادة محمد رسول الله تنبع من قلوبنا فقاعدة من يزرع يحصد تشملنا! ». الجمل التي هي مضاف إليه ...

(۱) واحدة.

(۲) اثنتان.

(۳) ثلاث.

(۴) أربع.

۵۳- عَيْنُ الصحيح (في تقديم الحال):

(۱) هو مساعداً أحسن مني!

(۲) هو الذي رسولاً أرسله!

(۳) هذا مجتهداً أخوك في الحياة!

(۴) الطالب قلقاً مجيب عن الأسئلة!

۵۴- عَيْنُ الصحيح:

(۱) يا زيد و أبوه؛ طوبى لكما!

(۲) يا أخانا زيداً؛ تفضل اجلس هنا!

(۳) يا معلمون أجمعين؛ تفضلوا!

(۴) يا زيد مجتهد؛ لقد وصلت إلى بغيتك!

۵۵- عَيْنُ الصحيح:

(۱) دفاع عن المظلوم يا مسلم! (۲) دفاع يا مسلم عن المظلوم! (۳) عن المظلوم دفاع يا مسلم! (۴) يا مسلم عن المظلوم دفاع!

■ عین المناسب في الجواب عن الأسئلة التالية (٥٦ - ٨٠)

٥٦ - ﴿والله يدعو إلى دار السلام﴾. عین الخطأ: جاء التقديم لـ....

(١) التقوية! (٢) الاختصاص! (٣) رعاية الفاصلة! (٤) كونه محطاً للريب!

٥٧ - ﴿وقضينا إليه ذلك الأمر أن دابر هؤلاء مقطوع مصبحين﴾. عین الخطأ: نستنتج من الآية.....

(١) ربما يشتهب المقطوعون، فجاء بـ « هؤلاء... » لتمييزهم!
(٢) كان « الأمر » في مكان بعيد عن المخاطب، فاستخدمت « ذلك »!
(٣) عملية « القطع » لم تكن ذات أنواع و لم يكن فيها تجدد و تنوع!
(٤) بسبب أهمية الموضوع والثقات المخاطب نحوه جاء البذل والمبدل منه!

٥٨ - عین الخطأ:

(١) ﴿أفبالباطل يؤمنون﴾ = التقديم يدلّ على أنه كان محطاً للإعجاب!
(٢) ﴿هو العزيز الحكيم﴾ = إن العزة والحكمة محصورتان في « هو » لا عكس ذلك!
(٣) ﴿كل نفس ذائقة الموت﴾ = مجيء الخبر بصورة الاسم للإشعار بأزليّة الموضوع و عدم تغييره!
(٤) ﴿الله يبسط الرزق﴾ = تقديم المسند إليه للإشارة إلى أن عملية « بسط الرزق » من جانب الله حتماً واقع!

٥٩ - عین الخطأ:

(١) ﴿إن المتقين في جنّات و عيون﴾ = التقديم ربما للتشويق إلى المتأخر!
(٢) ﴿براءة من الله و رسوله﴾ = حذف المسند إليه للتعجيل في المساءة!
(٣) ﴿وحشر لسليمان جنوده﴾ = تقديم « لسليمان » للاهتمام به!
(٤) ﴿بسم الله الرحمن الرحيم﴾ = حذف العامل للتعميم!

٦٠ - عین الخطأ:

(١) ﴿يطاف عليهم بكأس من معين﴾ = تقديم « عليهم » لكونه هو الأصل!
(٢) ﴿و أشربوا في قلوبهم العجل﴾ = تقديم « في قلوبهم » للإشعار بأنه لم يكن حالاً!
(٣) ﴿إن شأنك هو الأبتّر﴾ = لا شك أن العدو حتماً مقطوع و فقط هو هكذا لا...!
(٤) ﴿سلام هي حتى مطلع الفجر﴾ = السلم محصور على ليلة القدر ولا يتعداه إلى غيرها!

٦١ - « فما الحداثة عن حلم بمانعة قد يوجد الحلم في الشبان والشيب! ». عین الخطأ:

(١) تقديم « عن حلم » لكونه محطاً للسؤال أو الإنكار! (٢) تتوین « مانعة » يدلّ على التقليل أو التحقير!
(٣) فعلية الجملة تشير إلى عدم استقرار الموضوع و أزليته! (٤) حذف المسند إليه لعدم الاهتمام بالفاعل!

٦٢ - « أنتم ما تركتم واجبكم! ». عین الصحيح: فائدة تقديم المسند إليه.....

(١) احتمال تخصيص الحكم! (٢) احتمال عموم السلب! (٣) إفادة التخصيص قطعاً! (٤) إفادة تقوية الحكم قطعاً!

٦٣ - « و حسب المنايا أن يكن أمانيًا! ». الفائدة من الخبر إظهار.....

(١) الفخر أو المدح! (٢) الهجاء والتهمك! (٣) الدعاء أو الالتماس! (٤) الضعف والحزن!

٦٤ - « و ما أنا أسقمت جسمي به و لا أنا أضمرت في القلب ناراً! ». سبب تقديم المسند إليه.....

(١) التقديم هو الأصل ولا مقتضى للعدول عنه! (٢) تمكّن المسند إليه في ذهن السامع والتشويق إليه!
(٣) تقوية الحكم و تقريره أو تخصيصه و قصره! (٤) إفادة التخصيص بالمسند و نفيه عن المتكلم و إثباته للآخرين!

۶۵- « لا يُبْلَغ السُّؤْلُ إِلَّا بَعْدَ مُؤَلِّمَةٍ وَ لَا يَتَمَّ الْمُنَى إِلَّا لِمَنْ صَبَرَا! ». قَصْدُ الشَّاعِرِ أَنْ.....

(۱) غَيْرُ الصَّابِرِينَ لَا يَقْدِرُونَ عَلَى الْوَصُولِ إِلَى الْأُمْنِيَّاتِ!

(۲) بَعْضُ الْحَوَانِجِ وَالْأُمْنِيَّاتِ يَحْتَاجُ إِلَى تَحْمَلِ الْمَشَقَّاتِ!

(۳) الْإِيلَامُ مَقْصُورٌ عَلَى بُلُوغِ الْحَاجَةِ وَلَا يَتَعَدَّاهُ إِلَى شَيْءٍ آخَرَ!

(۴) الْبُلُوغُ إِلَى الْغَايَاتِ لِيَحْتَاجَ إِلَى تَذَوُّقِ التَّأَلُّمَاتِ حَتَّى لَا شَكَّ فِيهِ!

۶۶- عِنْدَمَا تَقْصِدُ « إِنَّ الطَّرِيقَ الْوَحِيدَ لِلنَّجَاةِ مِنَ الزَّلْزَلِ هُوَ الصَّمْتُ! » تَقُولُ:

(۱) إِنَّ فِي الصَّمْتِ لِمَنْجَاةً! (۲) أَتَيْهَا الْإِنْسَانُ، فِي الصَّمْتِ مَنْجَاةً!

(۳) تَنْجُو مِنَ الزَّلْزَلِ بِالصَّمْتِ فَقَطْ! (۴) الصَّمْتُ يَنْجِيكَ مِنَ الزَّلْزَلِ، يَا إِنْسَانُ!

۶۷- « فَقَطْ كَسَانِي مَيِّ تَوَانِدُ فُخْرٍ كَنَنْدُ كِهْ عَالَمِ بَاشَنْدُ، نِهْ دِيْغَرِ كَسَانِ! ». نَرِيدُ أَنْ نَقُولَهُ لِمَنْ كَانَ شَاكَاً أَوْ مَنكَرَاً بِالْمَوْضُوعِ:

(۱) إِنَّمَا الْفَخْرُ لِأَهْلِ الْعِلْمِ! (۲) إِنَّمَا لِأَهْلِ الْعِلْمِ هُوَ الْفَخْرُ! (۳) مَا الْفَخْرُ إِلَّا لِأَهْلِ الْعِلْمِ! (۴) مَا لِأَهْلِ الْعِلْمِ إِلَّا الْفَخْرُ!

۶۸- ﴿ وَ اخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذَّلْزَلِ مِنَ الرَّحْمَةِ ﴾. نَوْعُ الْاسْتِعَارَةِ.....

(۱) مَكْنِيَّةٌ، أَصْلِيَّةٌ، تَخْيِيلِيَّةٌ (۲) مَكْنِيَّةٌ، أَصْلِيَّةٌ، تَحْقِيقِيَّةٌ (۳) تَبْعِيَّةٌ، مَكْنِيَّةٌ، تَخْيِيلِيَّةٌ (۴) أَصْلِيَّةٌ، مَصْرُوحَةٌ، تَحْقِيقِيَّةٌ

۶۹- « عَضْنَا الدَّهْرُ بِنَابِهِ لَيْتَ مَا حُلُّ بِنَابِهِ! ». عَيْنُ الصَّحِيحِ:

(۱) عَضْنَا: اسْتِعَارَةٌ تَبْعِيَّةٌ مَكْنِيَّةٌ (۲) الدَّهْرُ: اسْتِعَارَةٌ مَكْنِيَّةٌ / بِنَابِهِ: تَرْشِيحٌ

(۳) بِنَابِهِ: جِنَاسٌ كَامِلٌ، وَاسْتِعَارَةٌ مَرَّشَّةٌ أَيْضاً (۴) الدَّهْرُ: اسْتِعَارَةٌ تَخْيِيلِيَّةٌ / بِنَابِهِ: اسْتِعَارَةٌ مَكْنِيَّةٌ

۷۰- عَيْنُ مَا لَيْسَتْ فِيهِ الْاسْتِعَارَةُ التَّمَثِيلِيَّةُ:

(۱) أَنْتُمْ طَرْدَاءُ الْمَوْتِ ... هُوَ أَلْزَمُ لَكُمْ مِنْ ظِلِّكُمْ! (۲) احْتَجُّوا بِالشَّجَرَةِ وَ أَضَاعُوا الثَّمَرَةَ!

(۳) سَاهِلُ الدَّهْرِ مَا ذَلَّ لَكَ قَعُودُهُ! (۴) مِنْ لَانَ عَوْدِهِ كَثُفَتْ أَغْصَانُهُ!

۷۱- « تَزْدَحُمُ الْقُصَادُ فِي بَابِهِ وَالْمَنْهَلُ الْعَذْبُ كَثِيرُ الزَّحَامِ! ». التَّشْبِيهِ فِي الْبَيْتِ.....

(۱) بَلِيغٌ! (۲) تَمَثِيلِيٌّ! (۳) ضَمْنِيٌّ! (۴) مَقْلُوبٌ!

۷۲- عَيْنُ الْخَطَا (فِي نَوْعِ التَّشْبِيهِ):

(۱) كَلَامُهُ (النَّبِيُّ ص) بَيَانٌ وَ صَمْتُهُ لِسَانٌ! مُؤَكَّدٌ (۲) كُنْ فِي الْفِتْنَةِ كَابِنُ اللَّبُونِ! مَجْمَلٌ

(۳) الْوَلَايَاتُ مَضَامِيرُ الرِّجَالِ! بَلِيغٌ (۴) إِنَّ لَهُ إِمْرَةً كَلْعَقَةُ الْكَلْبِ أَنْفَهُ! مَفْصَلٌ

۷۳- « سَأَلَتْ عَلَيْهِ شُعَابُ الْحَيِّ حِينَ دَعَا أَنْصَارَهُ بِوُجُوهِهِ كَالدَّنَاتِيرِ! ». عِلَاقَةُ الْمَجَازِ الْمُرْسَلِ فِي الْبَيْتِ.....

(۱) أَلْيَةً. (۲) جَزْنِيَّةً. (۳) سَبَبِيَّةً. (۴) كَلِّيَّةً.

۷۴- « إِنَّمَا الْمَرْءُ فِي الدُّنْيَا غَرَضٌ تَنْتَضِلُ فِيهِ الْمَنَايَا! ». لَيْسَ فِي الْعِبَارَةِ مَوْضُوعٌ.....

(۱) الْمَجَازُ الْمُرْسَلُ! (۲) التَّشْبِيهِ الْبَلِيغُ! (۳) الْاسْتِعَارَةُ بِالْكُنَايَةِ! (۴) الْاسْتِعَارَةُ التَّخْيِيلِيَّةُ!

۷۵- ﴿ مِثْلُ نُورِهِ كَمَشْكَاةٍ فِيهَا مَصْبَاحٌ، الْمَصْبَاحُ فِي زَجَاجَةٍ، الزَّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دَرِيٌّ... ﴾. فِي الْآيَةِ الْكَرِيمَةِ.....

(۱) الْعَكْسُ! (۲) تَشَابُهُ الْأَطْرَافِ مِنَ النُّوعِ اللَّفْظِيِّ!

(۳) رَدُّ الْعَجْزِ عَلَى الصَّدْرِ! (۴) تَشَابُهُ الْأَطْرَافِ مِنَ النُّوعِ الْمَعْنَوِيِّ!

۷۶- ﴿ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَ مَا فِي الْأَرْضِ وَ مَا بَيْنَهُمَا وَ مَا تَحْتَ الثَّرَى ﴾. فِي الْآيَةِ الْكَرِيمَةِ.....

(۱) التَّفْرِيقُ! (۲) التَّقْسِيمُ! (۳) الْجَمْعُ مَعَ التَّقْسِيمِ! (۴) الْجَمْعُ مَعَ التَّفْرِيقِ!

- ۷۷- « يا أمة كان قبح الجور يسخطها دهرأ فأصبح حسن العدل يرضيها! ». في البيت.....
 (۱) المقابلة! (۲) الطباق! (۳) التكافؤ! (۴) الافتنان!
- ۷۸- « تالله ماذكر العقيق و أهله إلا و أجراه الغرام بمحجري! ». في البيت.....
 (۱) الرجوع! (۲) التجريد! (۳) الاستخدام! (۴) الإرصاء!
- ۷۹- « و إذا حلت الهداية قلباً نشطت في العبادة الأعضاء! ». البيت من البحر.....
 (۱) المدید! (۲) الرمل! (۳) الخفیف! (۴) البسيط المجزوء!
- ۸۰- « على قدر أهل العزم تأتي العزائم و تأتي على قدر الكرام المكارم! ». عین الصحيح عن البيت:
 (۱) عروضه مقبوض و ضربه محذوف! (۲) طویل، عروضه و ضربه محذوفان!
 (۳) عروضه محذوف و ضربه مقبوض! (۴) طویل، عروضه و ضربه مقبوضان!

■ ■ عین المناسب في الجواب عن الأسئلة التالية (۸۱ - ۱۰۵):

۸۱- عین الخطأ:

- ۱) الشعر الجاهلي في جميع غزلياته حضريّ قاله أصحاب الترف و هو سرد أخبار المجون.
- ۲) كانت رؤية الشاعر الجاهلي إلى الشعر تعتمد غالباً ما على أساس نظرية « الفن للفن ».
- ۳) لا يخلو الشعر الجاهلي من فكرة إدخال الالتزام في الشعر فهو يميل بعض الأحيان إلى هذه الفكرة.
- ۴) يكاد الشعر الجاهلي يخلو من المنطق و الترتيب العقلي فلا نجد فيه الوحدة العضوية بل فيه وحدة فكرية.

۸۲- عین الخطأ:

- ۱) استقرار الشعر الجاهلي و بزوغه يصل إلى حرب البسوس.
- ۲) شعر المعلقات يرتبط بمرحلة بداية الفزعة الشعرية الرصينة.
- ۳) امرؤ القيس ينسب إلى قبائل يمنية و لكن شعره يختلف عن لغة قبيلته.
- ۴) إن انتقال الشعر عن طريق الألسن قد سبب بعض الأضرار منها الانتحال.

۸۳- عین الخطأ في الموازنة بين النابغة و امرئ القيس:

- ۱) في شعر النابغة نجد أسلوب الشعر القصصي خلافاً لامرئ القيس.
- ۲) كلاهما اتخذ الشعر وجهة ارسقراطية و هذا كان سبب ابتعادهما عن الشعب.
- ۳) كلاهما تاب عن المجون و الإباحة في أواخر العمر فقتلاً بعد حياة طويلة.
- ۴) في شعر كليهما فوائد تاريخية مثل ملاحاة العرب أو بيان التناقضات بين إيران و الروم.

۸۴- « لبید رجل صالح و الأعشى رجل شاعر! ». تدلّ العبارة على أن

- ۱) لبید كان مهتماً بالمضمون و الثاني بالموسيقى الشعرية.
- ۲) لبید كان في حياته يساعد الآخرين و الثاني كان منهمكاً في الملذات.
- ۳) الأعشى كانت شاعريته أقوى، فألفاظه المختارة و مضامينه كانت أقوى.
- ۴) الأعشى كان صنّاعة العرب فلذلك كان اللفظ في شعره يناسب الغزل، بخلاف لبید.

۸۵- « زهير و الحطيئة و أشباههما عبید الشعر لأنهم نقحوه و لم يذهبوا فيه مذهب المطبوعين! ». تدلّ الفكرة على

- ۱) أنهما كانا من محبي الشعر و عشاقه، فكم فرقاً بين من كان محباً بشيء و من ينشد لطبعه و أحاسيسه فقط!
- ۲) أن الشعر عندهما شعر منقح يمكن تعليمه و تعلمه، و عند الآخرين ليس كذلك، فلا سبيل إلى التعليم عندهم!
- ۳) أنهما كانا من المدرسة الأوسية التي يتغلب عليها العقل، و هذا يختلف عن مختار الموسيقى والصورة الحجر الأساس!
- ۴) أن الشعر كان عندهما شمة فالألفاظ بيدهما، و هذا يختلف عن ليست له هذه القدرة و إنما يتكلم عن أحاسيسه!

۸۶- عین الصحيح:

- ۱) كان أسلوب الشعر الجاهلي معتمداً على الـ « مونولوج » فكأنه يتكلم الشاعر مع نفسه فلا نجد فيه الخطاب.
- ۲) لا نجد في الشعر الجاهلي إلا أغراضاً محدّدة كالوصف، و هو يخلو من كثير من الأغراض.
- ۳) شعر الصعاليك كله قتل و بغي و ترهيب و بيان المآثم.
- ۴) المدرسة الأوسية تعني بالمعنى في إنشاد القصائد.

۸۷- عین الخطأ:

- ۱) كانت الحكومة تساند الانتشار الواسع لشعر عمر بن أبي ربيعة لخوفها من خوض الجماهير في أمور تضرها.
 - ۲) عمر بن أبي ربيعة شاعر الذكري و الأحاديث لا الفكر و الخيال، فقلماً نجد الابتكار و الخلق الجديد في مواضيعه.
 - ۳) كان الكميت متزامناً عصر عمر بن أبي ربيعة؛ فكلما نبتعد في الشعر الثاني عن المضمون، نقترّب منه في شعر الكميت.
 - ۴) شعراء النقائض كانوا متزامنين عصر عمر بن أبي ربيعة و لكن بسبب الاختلاف في الرؤى لا نجد قاسماً مشتركاً بينهم.
- ۸۸- « إن ... بدأ عمله في دولة بني أمية في سن العشرين و استمر عشر سنوات في زمن العباسيين و كان شديد النزعة إلى الإيرانيين، فقتل بأمر من المنصور »:

(۱) الطغرائي (۲) ابن المقفع (۳) صاحب بن عباد (۴) مهيار الديلمي

۸۹- عین الخطأ:

- ۱) رأى الأخطل نفسه قريب الصلة بالنابغة الذبياني فأراد أن يحاكيه.
 - ۲) شعر الأخطل صحيفة سيرة تذيع في جميع الأقطار حقوق بني أمية.
 - ۳) ليست للأخطل من جهة اللغة منزلة أدبية، فقيمة شعره تاريخية أكثر من أن تكون أدبية.
 - ۴) مضمون شعر الأخطل يدور حول شرعية انتقال الخلافة و جدارة أسرة الخلافة و لياقتها.
- ۹۰- عین الخطأ في المقارنة بين الكميت و الفرزدق:

- ۱) خصّ الكميت شعره بالدفاع عن آل البيت، و الفرزدق بقبيلته.
- ۲) مدح كلاهما أهل البيت و لم يألوا جهداً في هذا المجال فجعلاً حياتهما ضحية لذلك.
- ۳) كان الكميت شاعراً عالمياً جمع علوماً مختلفة، بخلاف الفرزدق فلم يكن هكذا.
- ۴) قال الكميت الشعر و هو حدث لكنه لم يكتسب بالشعر، و الالتزام بالمبادئ عنده أجلى.

۹۱- عین الصحيح عن العصر العباسي:

- ۱) أهمل الغزل العذري.
- ۲) كاد الشعر السياسي يحيى من جديد.
- ۳) قوي شعر الفخر و الحماسة.
- ۴) سيطر الشعر التعليمي على بقية الأغراض الشعرية.

۹۲- عین الخطأ عن العصر العباسي:

- ۱) عني بالواقعية من غير إغفال عن الكلاسيكية.
- ۲) غلبت الصنعة على الشعر فصار زخرفة مقبلة.
- ۳) ظهرت طريقة الجاحظ لإيجاد ثورة جديدة في الأدب.
- ۴) نشاهد شوب النزاع بين القدامى و الحداثيين.

۹۳- عین الخطأ: أسلوب الجاحظ في الكتابة و فهم النصّ يعتمد على

- ۱) عدم الالتزام بظاهر الكلمات و الرجوع إلى باطنها، فإن الظاهر خادع.
- ۲) الاهتمام بالمتكلم و المؤلف و اجتناب التدخل في تغيير ما ورد عنهما.
- ۳) اختيار الألفاظ التي تناسب المعاني فكلّ ضرب من الكلام ضرب من اللفظ.
- ۴) الابتعاد عن التعقيد و الغموض و الميل إلى التبیین و الوضوح في صياغة العبارات.

۹۴- عین الخطأ عن « مسلم بن الوليد »:

- ۱) إنه أول من سمى الزخرفة اللفظية « البديع ».
- ۲) كان شعره كثير الاقتدار إلى المعاني و قد أولع بوصف الخمر.
- ۳) عمّت موجة التصنيع بعده و قد حذا الأدباء حذوه في صياغة الكلام.
- ۴) كان زعيم التصنيع، فحذا أبو تمام و البحرري و ابن المعتز حذوه في هذا الأمر.

۹۵- عین الخطأ عن « البحرى »:

- (۱) دعي بـ « شاعر الطيف » لإكثاره من ذكر خيال الحبيب.
 - (۲) كان شاعر الدولة فقد دعم دعائم حكومة المتوكل طيلة ۱۲ سنة.
 - (۳) بسبب انهماكه في الملذات و انتمائه إلى البلاط يخلو شعره عن المضامين، فهو قينة الشعراء.
 - (۴) كان تلميذاً لابن الرومي و قد أخذ حذاقته في الوصف عنه و قد أشار الشاعر إلى هذا مرات.
- ۹۶- يقول العقاد عن دعلج: « قد ولد ليذم و يبغض و يصل إلى المدح و الحب عن طريق الذم و البغضاء ». ما هو السبب؟

- (۱) إنه قد رأى و تحمل مظالم كثيرة فلم يقدر أن يسكت!
- (۲) جرائم المتوكل و ظلمه للمضطهدين لم يجعل له طريقاً آخر!
- (۳) قد رأى أن أفضل الطرق للهروب من شرّ الولاة هو اتخاذ طريق الهجو!
- (۴) إن الهجو و بيان ما فيه من الذم كان وسيلة لتغيير تصرفات الظلمة و التمسك أيضاً!

۹۷- عین الخطأ حول الأدب الأندلسي:

- (۱) لغة الأندلسيين سهلة، لا يمكن أن نتخذها معياراً لبعدها عن محل نشوئها و امتزاجها أيضاً.
- (۲) خيال الأندلسيين أكثر رونقاً من المشاركة فهذا يعود إلى اختلاف البيئة و نضارتها و حسن ظواهرها.
- (۳) شعر الأندلسيين عميق المعنى و الفكر و هذا بسبب اختلاطهم بقية الثقافات و الاقتباس من علومهم.
- (۴) التجديد في الأدب الأندلسي يعود فقط إلى كسر القواعد المرعية و فتح رؤية جديدة فيه لا تهتم بالوزن كثيراً.

۹۸- عین الصحيح عن الأدب التركي:

- (۱) في العهد التركي نضب معين الشعر كله و جفت قرائح الشعراء و كان الأدب منكس العلم.
- (۲) التورية من ميزات هذا العصر و كان الشعراء يتباهون بها بحجة أنها تدل على قوة الشعر و صاحبه.
- (۳) من العجب ألا نرى في الشعر التلميحات اللفظية فقد دخلت بدلها الألفاظ العامية و الأوزان الشعبية.
- (۴) الشريف الرضي من طلائع أعلام هذا العصر و كان ذا مقدرة استطاع أن ينفث نفخة إحياء إلى ميت مات قبل سنوات!

۹۹- عین الصحيح: العامل الرئيسي الذي حال دون وصول النهضة إلى جميع أهدافها هو أن

- (۱) الحكام لم يساعدوا المثقفين في تطوير البلاد و تنقيتها.
- (۲) الشعب قد تمسك بالآداب و السنن التقليدية و لم يتركها قط.
- (۳) كثيراً من رواد النهضة أرادوا أن يطبقوا الأسس الغربية في مجتمعاتهم الإسلامية.
- (۴) دعاة النهضة درسوا في الغرب و لم يعودوا إلى بلدانهم لتغييرها و تطويرها إلى ما يرام.

۱۰۰- عین الصحيح:

- (۱) الطريق القويم إلى التجديد هو التمكن من التراث و الرؤية به الحديث.
- (۲) رواد النهضة كانوا كلهم متأثرين بالغرب و ثقافته ولكنهم قطعوا صلاتهم به.
- (۳) في بداية النهضة لا نرى أثراً من الاهتمام بالتراث، فكلها كانت المحاكاة و التبعية.
- (۴) أصحاب التجديد كـ « جبران » تمنعوا بلغة رصينة و مضامين عالية إثرائهمهم بالأدب الحديث.

۱۰۱- « إن مطران في المحدثين كأبي تمام في الشعر القديم ». وجه الشبه في العبارة هو ...

- (۱) قوة الموسيقى و النظرة العقلية.
- (۲) الريادة و الحذاقة.
- (۳) قوة المعاني و صور الخيال.
- (۴) التجديد في الشعر.

۱۰۲- عین الصحیح: تمتاز منهجیة صادق الرافعی بـ ...

- (۱) سهولة مکتوباته و جزالة دعواته و کثرة مکتوباته حول النهضة و شدة عداوته الثقافة الغربية.
- (۲) تركة التقالید و السنن الموروثة و اختیار الحلول العصرية لرفع العراقيل و الأزمات البشرية.
- (۳) نظراته العقلية في کتاباته و رفض الرؤية العاطفية في الأمور و المشكلات الانسانية.
- (۴) نزعتة الإسلامية و اختیار الحلول الدينية لحلّ الأزمات الاجتماعية.

۱۰۳- عین الخطأ حول جبران خليل جبران:

- (۱) الحبّ الإنساني الماديّ هو أنشودة « جبران ».
- (۲) كان ينکر حقّ الذود عن حياض الوطن.
- (۳) يسوع « جبران » يختلف تماماً عن يسوع الإنجيل.
- (۴) كانت مواقفه إيجابية أكثر من أن تكون سلبية.

۱۰۴- عین الصحیح: النقد في الجاهلية كان

- (۱) على أساس أنّ هذا البيت أو القصيدة يجب أن ينظر في منظومة أعمال الشاعر.
- (۲) بالتدقيق و التأمل في شخصية الشاعر و اختباره الألفاظ السهلة أو الثقيلة.
- (۳) يرتبط بالتأثرات النفسية و الذوق الشخصي و الفطري.
- (۴) بالنظر إلى شخصية الشاعر و رؤيته و شأنه في القبيلة.

۱۰۵- عین الخطأ (في منهجية النقد):

- (۱) قدامة بن جعفر يهتم في نقده برعاية الائتلاف بين أمور و هي اللفظ و الوزن و القافية و المعنى.
- (۲) أبو هلال العسكري كان في نقده معتمداً على البديع و مقدار استعمال الزخارف اللفظية في النصّ.
- (۳) أسلوب الجرجاني في الحكم بين الممتبي و خصومه يعتمد على أساس أنّ أخطاءه لا تختصّ به بل هي شائعة.
- (۴) الأمدي في نقده يوازن بين الألفاظ و الصنائع البديعية عند الشعاعين ثمّ يرجّح واحداً منهما على أساس ذلك.

■ عَيْنُ الصَّحِيحِ فِي التَّشْكِيلِ (۱۰۶ - ۱۱۰)

۱۰۶- «قَدْ ارَدْتُ تَوَلِيَّةَ مِصْرَ هَاشِمِ بْنِ عَتَبَةَ، وَ لَوْ وَلِيَّتَهُ لَمَا خَلَى لَهُمُ الْعَرْصَةَ... بَلَا ذِمَّ لِمُحَمَّدَ بْنِ أَبِي بَكْرٍ»:

- (۱) أَرَدْتُ - مِصْرَ - عَتَبَةَ - لَمَّا
(۲) تَوَلَّيْتُ - مِصْرَ - لَمَّا - بَكْرَ
(۳) خَلَّى - الْعَرْصَةَ - ذِمَّ - مُحَمَّدَ
(۴) هَاشِمَ - وَلَّيْتُ - خَلَّى - الْعَرْصَةَ

۱۰۷- « قَالَ لَهُ: لَا تَخَفْ وَ لَا تَرَعْ، فَهَذِهِ أَكْثَرُ مِنْ عَشْرَةِ آلَافِ دِرْهَمٍ لَكَ خُذْهَا وَ سِرْ فِي طَرِيقِكَ! »:

- (۱) أَكْثَرَ - عَشْرَةَ - آلَافٍ - دِرْهَمَ
(۲) تَرُعَ - آلَافٍ - دِرْهَمَ - سِرَ
(۳) تَخَفَ - تَرُعَ - أَكْثَرَ - عَشْرَةَ
(۴) تَرُعَ - عَشْرَةَ - دِرْهَمَ - خُذَ

۱۰۸- « لَمْ يَسْتَتِمْ قِرَاءَةَ الْكِتَابِ حَتَّى مِثْلَ أَصْحَابِهِ بَيْنَ يَدَيْهِ مِمَّنْ كَانُوا قَدْ وَكَلُوا بِالطَّرِيقِ »:

- (۱) الْكِتَابِ - مِثْلَ - أَصْحَابَ - وَكَلُوا
(۲) قِرَاءَةَ - مِثْلَ - وَكَلُوا - الطَّرِيقِ
(۳) يَسْتَتِمُ - الْكِتَابِ - أَصْحَابَ - يَذِي
(۴) يَسْتَتِمُ - قِرَاءَةَ - أَصْحَابَ - يَذِيهِ

۱۰۹- « لَمَّا شَحَّ مَاءُ الْجَمْعِ، اخْذُوا يَتَصَافِنُونَ الْمَاءَ، وَ التَّصَافِنُ هُوَ أَنْ يَطْرَحَ فِي الْقَعْبِ حِصَاةً.... »:

- (۱) الْجَمْعَ - الْمَاءَ - أَنْ - يَطْرَحَ
(۲) شَحَّ - مَاءَ - يَتَصَافِنُونَ - يَطْرَحَ
(۳) مَاءَ - الْجَمْعَ - يَطْرَحُ - حِصَاةً
(۴) الْمَاءَ - التَّصَافِنُ - أَنْ - الْقَعْبِ

۱۱۰- « ... ثُمَّ يَصُبُّ فِيهِ مِنَ الْمَاءِ بِقَدَرِ مَا يَغْمُرُ الْحِصَاةَ، فَيَشْرَبُ كُلُّ وَاحِدٍ قَدْرَ مَا يَشْرَبُ الْآخَرُ »:

- (۱) يَغْمُرُ - الْحِصَاةَ - كُلُّ - قَدْرَ
(۲) يَصْبُ - بِقَدْرٍ - يَغْمُرُ - كُلُّ
(۳) يَشْرَبُ - كُلُّ - قَدْرَ - الْآخَرُ
(۴) بِقَدْرٍ - يَشْرَبُ - قَدْرَ - يَشْرَبُ

■ عَيْنُ الْأَصْحَحِ وَ الْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ الْمَفْهُومِ أَوْ الدَّلَالَةِ أَوْ الْمَعَادِلِ (۱۱۱ - ۱۲۷)

۱۱۱- ﴿ فُجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ ۚ عَيْنُ الْخَطَا:

- (۱) یکی از آن دو در حالی که با حیا راه می رفت، نزد او آمد و گفت: پدرم تو را دعوت می کند!
(۲) یکی از آن دو که با حیا و شرم راه می رود نزد او آمد و گفت: پدرم فقط تو را فرا می خواند!
(۳) یک نفر از آن دو که با شرم و آزر راه می رفت، پیش او آمد و گفت: همانا پدرم شما را فرا می خواند!
(۴) یکی از آن دو نفر در حالی که راه می رفت نزد او آمد و با خجلت گفت: پدرم شما را دعوت می کند!

۱۱۲- ﴿ وَ ادْعُوهُ خَوْفًا وَ طَمَعًا ۚ عَيْنُ الْخَطَا:

- (۱) همراه خوف و طمع او را بخوانید!
(۲) او را بخوانید خواندنی که با خوف و طمع باشد!
(۳) او را بعلت ترس و طمع صدا بزنید!
(۴) درحالی که می ترسید و طمع دارید او را صدا بزنید!

۱۱۳- ﴿ فَلْيُضْحَكُوا قَلِيلًا وَ لْيُبْكُوا كَثِيرًا ۚ عَيْنُ الْخَطَا: پس آنان باید.....

- (۱) کم بخندند و زیاد بگریند!
(۲) مدت کمی بخندند و مدت زیادی گریه کنند!
(۳) خنده کم و گریه زیاد بکنند!
(۴) برای چیز کمی بخندند و برای چیز زیاد بگریند!

۱۱۴- عَيْنُ الصَّحِيحِ:

- (۱) ﴿ وَ كُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزَّبْرِ ۚ ۚ وَ هَرَّ كَارِي كَمَا كَرَدَهُ دَرِ نَبِشْتَهَا اسْت! ۚ
(۲) ﴿ رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلُّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَ عِلْمًا ۚ ۚ خَدَايَا رَحْمَتِ وَ عِلْمِ تَوَّ رَا هَرَّ جِيزِي دَرِ بَرِّ گَرَفْتَه اسْت! ۚ
(۳) ﴿ وَ كُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُبِينٍ ۚ ۚ وَ هَرَّ جِيزِي كَمَا بَرِّ شَمْرْدَهَائِمِ دَرِ كَارْنَامَهَائِي رُوشَن قَرَار دَارْد! ۚ
(۴) ﴿ وَ كُلُّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ ۚ ۚ وَ هَرَّ إِنْسَانِي رَا كَمَا مَلَزَمَ نَمُودِيمِ پَرُونْدَهَاش رَا بَه گَرْدَنَش أَوِيخْتِيم! ۚ

۱۱۵- عین الصحيح:

- (۱) لَمْ يَلَمْ اللهُ بِهِ الصَّدْعَ وَ رَتَّقَ بِهِ الْفَتَقَ! : خدا با او دردها را جمع نموده و گشادگیها را اصلاح کرده!
- (۲) قَطَعُوا أَوْتَارَكُمْ وَ شِيمُوا سِیُوفَكُمْ! : زه کمانهایتان را قطع کنید و شمشیرهایتان را بیرون آورید!
- (۳) شَدُّوا عَقْدَ الْمَأْذِرِ وَ اطْوَوْا فَضُولَ الْخَوَاصِرِ! : گره کمربندها را محکم بستند و بر خود سختی و شکنجه روا داشتند!
- (۴) اللَّهُمَّ قَدْ صَرَحَ مَكْنُونُ الشَّنَّانِ وَ جَاشَتْ مَرَاجِلُ الْأَضْغَانِ! : خدایا دشمنیهای پنهان آشکار شده و دیگهای کینه بجوش آمده!
- ۱۱۶- « إِحْذَرُوا نِفَارَ النِّعَمِ فَمَا كُلُّ شَارِدٍ بِمَرْدُودٍ! ». تَدُلُّ الْعِبَارَةُ عَلَى

- (۱) التَّوَصِيَةُ بِحِفْظِ النِّعَمِ وَصِيَانَتِهَا!
- (۲) إِمْكَانُ تَرْكِ الْحُزَنِ عِنْدَ زَوَالِ النِّعَمِ!
- (۳) إِمْكَانُ اسْتِعَادَةِ النِّعَمِ بَعْدَ زَوَالِهَا!
- (۴) النَّصِيحَةُ بِعَدَمِ الْإِهْتِمَامِ بِالنِّعَمِ أَوْ بِزَوَالِهَا!
- ۱۱۷- « إِنَّ غَايَةَ تَنْقِصِهَا لِلْحِظَّةِ وَ تَهْدِيمِهَا السَّاعَةِ لَجِدِيرَةٌ بِقَصْرِ الْمُدَّةِ! »:
- (۱) يَجُودُ بِالنَّفْسِ إِنْ ضَنَّ الْجَوَادُ بِهَا
- (۲) تَرْيَدُونَ إِدْرَاكَ الْمَعَالِي رَخِيصَةً
- (۳) أَرَى الْعَيْشَ كَنْزاً نَاقِصاً كُلَّ لَيْلَةٍ
- (۴) إِنْ الْأُمُورَ إِذَا دَنَّتْ مِنْ زَوَالِهَا
- ۱۱۸- « تَلْقَى الْحَسَامُ عَلَى جَرَأَةٍ حَدَّهَ مِثْلَ جَبَانٍ بِكَفِّ كُلِّ جَبَانٍ! »:

- (۱) شَمْشِيرُ انْصَانَ تَرْسُو رَا شَجَاعَ نَمِي كُنْدَا!
- (۲) حَتَّى انْصَانَ شَجَاعَ هَمَّ از تِيزِي شَمْشِيرِ مِي تَرْسَدِ وَ هِرَاسِ دَارْدَا!
- (۳) تِيزِي شَمْشِيرِ بَاعَثَ شَجَاعَتِ تَرْسُو مِي شُودَا!
- (۴) انْصَانَ شَجَاعَ از تَرْسُوِي كِه شَمْشِيرِ دَر دَسْتِ دَارْدِ نَمِي تَرْسَدَا!
- ۱۱۹- « وَ ضَافَهُ إِذَا هَبَّتْ لَهُ الرِّيحُ طِيرَتَ لِبَانْدُ عَنْ أَعْطَافِهِ مَا تَرَجَّلَا! »:
- (۱) لِبَادَةُ بَلَنْدِي دَر بَرِ دَارْدِ كِه وَقْتِي بَادِ بَرِ آن مِي وَزْدِ، آن رَا از اطرافِ پاهایش دَر هَوَا بَه پروازِ دَر مِي آوَرْدَا!
- (۲) بِالْهَای بَلَنْدِي كِه وَزَشِ بَادِ، أَنَهَا رَا از دُو طَرَفِ بَدَنَشِ بَه پروازِ دَر مِي آوَرْدِ وَ مَانَعِ حَرَكَتِ پَرْنَدِهِ بَرِ رُویِ پَاهایشِ مِي شُودَا!
- (۳) مَوَهای بَلَنْدِي كِه وَقْتِي بَادِ بَرِ آن مِي وَزْدِ، دَر حَقِيقَتِ مَوَهای بَه هَمِ چَسْبِيدِهَایِ رَا از دُو طَرَفِ چَهرَه‌اشِ بَه پروازِ دَر مِي آوَرْدَا!
- (۴) آن تَنهَا مَوِي اَضَافِي اسْتِ كِه وَقْتِي بَادِ بَرِ آن مِي وَزْدِ آن رَا بَه پروازِ دَر مِي آوَرْدِ، مَوِي كِه شَانِهِ نَشْدِهِ وَ بَه هَمِ گَرِهِ خُورْدِهِ اسْتِ!
- ۱۲۰- « رَأَتْ رَجُلًا أَمَّا إِذَا الشَّمْسُ عَارَضَتْ فَيُضْحِي وَ أَمَّا بِالْعَشِيِّ فَيُخْصِرُ! »: او مردی را دید كه.....

- (۱) دَر بَرَابَرِ نُورِ خُورَشِيدِ قَرَارِ دَاشْتِ وَلِي شَبِهَا چُونِ سِتَارِهِ مِي دَرخَشِيدَا!
- (۲) رَنْجِ تَابَشِ خُورَشِيدِ رَا بَه رُوزِ وَ سُوزَشِ سَرْمَا رَا بَه شَبِ بَه دُوشِ مِي كَشِيدَا!
- (۳) عَارَضَشِ دَر شَبِ چُونِ سِتَارَةُ دَرخْشَانِ وَ دَر رُوزِ چُونِ خُورَشِيدِ بَنْظَرِ مِي آَمْدَا!
- (۴) دَر رُوزِ رُوشَنِ بَا تَابَشِ خُورَشِيدِ مَبَارَزِهِ مِي كَرْدِ وَ شَبِهَا بَا تَارِيكِي شَبِ مِي جَنْغِيدَا!
- ۱۲۱- « فَالْحَقْنَا بِالْهَادِيَاتِ وَ دُونَهُ جَوَاحِرُهَا فِي صَرَّةٍ لَمْ تَزِيلِ! »:
- (۱) آن زَنَانِ رَا بَه جَوَاهِرِي رِسانْدِيمِ دَر كِيسِهَایِ پَارِهِ نَشْدِهِ كِه دَر آن رَا بَسْتِهِ بُودَنْدَا!
- (۲) مَارَا بَه اسْبَانِي مَلْحَقِ كَرْدَنْدِ دَر حَالِيكِهِ دَر مَقَابِلِ مَا طَعْمِه‌هایی بُودِ دَر كِيسِه‌ایِ بَازْ نَشْدِه!
- (۳) اسْبِمِ مَا رَا بَه پِيشِ تَازَانِ شَكَارِ رِسانِيدِ دَر حَالِيكِهِ پَسِ مَاندِگانِ هَنُوزِ پَرَا كُنْدِهِ نَشْدِهِ بُودَنْدَا!
- (۴) مَا رَا بَه هِدَايَتِ كُنَنْدِگانِ رِسانِيدِ دَر حَالِيكِهِ گُوهَرِهایِ سَخْنَانِ ايشانِ دَر گَرْدَنْبِنْدِهائیِ بُودِ پَارِهِ نَشْدِه!

۱۲۲- « فكم مُهْجَةً من زمرة الوجد في لظى و كم مقلّة من غزرة الدّمع في دجن! »:

- (۱) چه دلها که از عشق در سوز و گداز است و چشمها که از شدت اشک در تاریکی!
- (۲) چند بار دل باید بخاطر شور و عشق به جهنم برود و چشم بسبب اشک بسیار در تاریکی بسر برد!
- (۳) چقدر باید بخاطر دم گرم عشق در آتش، خون دل خورد و چقدر مردمکهای چشم باید بخاطر ریزش اشک نابینا شود!
- (۴) چه بسیار قلبها که از نفس عشق در آتش می سوزد و چه بسیار چشمها که از ریزش اشک فراوان، بینائی را از دست داده است!

۱۲۳- « يغدو فيلحم ضرغامين عيشهما لحم من القوم مغفور خرا ديل! »:

- (۱) او چون جنگجویی می شود که همورد دوشیر است، شیرانی که فقط با انسانها پیکار می کنند!
- (۲) آن جنگجو صبحگاهان به شکار دو شیر می رود، شیرانی که غذای آنها از گوشت متعفن گورخران تأمین می شود!
- (۳) صبح زود بیرون می رود، دو بچه خود را غذا می دهد، بچه هایی که غذایشان قطعات گوشت برخاک افتاده از پیکر مردمان می باشد!
- (۴) صبحگاهان از گوشت دو بچه شیر تغذیه می کند، شیرانی که خودشان پیکر مردمانی را قطعه قطعه کرده، بر خاک افکنده، می خورند!

۱۲۴- « لنن أبغض الذّهر الخوون لفقده لعهدی به ممّن یحبّ له الذّهر! »:

- (۱) الذّهر الخوون مبغوض، ولطالبيه محبوب!
- (۲) الذّهر الخائن یفقد، ولا یبقی فیهِ حبّ ولا عهد!
- (۳) إذا أبغضت الذّهر لغدره، فقد أحببته لوفائه!
- (۴) إن أبغضت الذّهر اليوم لفقده، فقد أحببته يوماً لوجوده!

۱۲۵- « قد زرتّه و سیوفُ الهند مغمدة و قد نظرتُ إليه و السیوف دمّ

فكان أحسن خلق الله کلّهم و كان أحسن ما فی الأحسن الشیم! »:

- (۱) رأیته یغمد السیوف و یلطّخها بالدمّ فكان أحسن الناس و أفضلهم خلقاً!
- (۲) إنّی رأیته فی السّلم و فی الحرب فكان أحسن خلق الله و کانت أخلاقه أحسن ما فیهِ!
- (۳) عندما زرتّه کانت السیوف مغمدة فلمّا نظرتُ إليه أصبحت ملطّخة بالدمّ فهو أحسن خلق الله و أحسن ما فیهِ أخلاقه!
- (۴) إنّی رأیته حین کانت السیوف فی الأغصان و عندما تقطر دماً فهو فی کلّ الأحوال یحسن إلى الناس و یحمّله علی ذلك شیمه!

۱۲۶- « و إن زجروا طیراً بنحس تمرّ بی زجرتُ لهم طیراً تمرّ بهم سعدا! »:

- (۱) أريد حباءه و یرید قتلی!
- (۲) ما تبّل إحدى یدیه الأخری!
- (۳) مجبنتی الثمرة لغير وقت ایناعها!
- (۴) یا ماء لو بغیرك غصصت!

۱۲۷- « لا ترتج الخیر من ذي نعمة حدثت فهو الحریص علی أثوابه الجدد! »:

- (۱) من یعط بالید القصیرة یعط بالید الطویلة!
- (۲) ضعوا تیجان المفاخرة!
- (۳) یارب مباد که روزی گدا معتبر شود!
- (۴) دارندگی و برازندگی!

■ ■ ■ أجب عن الأسئلة (۱۲۸ - ۱۳۰) بما یناسب النصّ التالی:

- و لما قضینا من منی کلّ حاجة و مستح بالأرکان من هو ماسح
و شدّت علی حدب المهاري رحالنا و لم ینظر الغادي الذی هو رائج
أخذنا بأطراف الأحادیث بیننا و سالت بأعناق المطی الأباطح.

یقول القائلون بمذهب التفریق بین اللفظ و المعنی حول هذه الأبیات:

إنّها جمیلة الأسلوب لكنّها تافهة المعنی لا تشتمل علی أكثر من الوصف و التّصویر، کأنّهم لا یعلمون أنّ جمال التّصویر مادّته تعود إلى انتخاب ألفاظ مناسبة أولاً ثمّ انتقاء مکان مناسب لها! فهذا هو الذی عبّر عنه بعض الادباء بـ «نظم الکلام»!

۱۲۸- التّصویر الذی یصوره لنا الشّاعر من مجموع الأبیات هو:

- (۱) إتمام فريضة الحجّ و رجوع الحجاج إلى أوطانهم.
- (۲) الشعور بالسعادة والفرح والراحة عند الحجاج.
- (۳) إتمام الحجّ و كيفية رجوع الحجاج و ركوبهم المطايا.
- (۴) سرعة نياق الحجاج و حالة الركاب عند السير.

۱۲۹- علی حسب ما جاء في النص:

(۱) المعنى أهم في بناء النص، فاللفظ مطبوع!

(۳) لا يعتقد الكاتب بثنائية اللفظ والمعنى!

۱۳۰- عین الصحيح:

(۱) النظم هو نجاح الألفاظ في قدرتها على توليد المواقف المطلوبة!

(۲) لا يقدر اللفظ على توليد المعنى المناسب إلا بإدخاله في المكان الذي يليق به!

(۳) لا إمكان هناك لاختيار مكان المفردات، فإنه قد عین من قبل، فعلى المتكلم أن يراعيه!

(۴) النظم بمعنى رعاية ترتيب أجزاء الكلام، فكل جزء يجب أن يأتي في المكان الذي حدّد له من قبل!

■ ■ عَيْنَ الْأَصْحَ وَ الْأَدَقَّ فِي التَّعْرِيبِ أَوْ التَّرْجَمَةِ أَوْ الْمَفْهُومِ (۱۳۱ - ۱۵۵)

۱۳۱- « هم اکنون حدود ۱۱۰۴ طرح تحقیقاتی در این دانشگاه در حال اجراست! »:

(۱) هناك حوالي ألف ومائة وأربعة مشروع البحث حالياً في الجامعة هذه!

(۲) ينفذ حالياً نحو ألف ومائة وأربعة مشاريع بحث في هذه الجامعة!

(۳) هناك في الوقت الراهن نحو أربعة وألف ومائة مشروع البحث في هذه الجامعة!

(۴) تنفذ في الوقت الحاضر حوالي أربعة ومائة وألف مشاريع بحث في الجامعة هذه!

۱۳۲- « تقوى و عفت دو اصل بسیار مهم و خدشه ناپذیر برای تضمین سلامت حضور ما در عرصه های مختلف اجتماعی هستند! »:

(۱) تعتبر التقوى و العفاف أصلين مهمين جداً و لا تخدشان أبداً في سلامة حضورنا في الأصعدة المختلفة من الاجتماع!

(۲) إن التقوى و العفاف أصلان مهمان للغاية لا يمكن المساس بهما لضمان سلامة حضورنا في مختلف الأصعدة الاجتماعية!

(۳) يعتبر التقوى و العفة أصلين من أهم الأصول التي لا يمكن المساس بهما في ضمان حضورنا السالم في سوح مختلف الاجتماع!

(۴) إن التقوى و العفة هما الأصلان المهمان كثيراً و غير قابلين للمساس بضمان سلامتنا عند الحضور في ساحات الاجتماع المختلفة!

۱۳۳- « با وجود اینکه انتخاب کنندگان با شور و شوق تمام در انتخابات شرکت کرده بودند، دخالت گروه های فشار بیگانه کشور را به یک بحران سیاسی وارد کرد! »:

(۱) و إن كان الناخبون يشاركون في الاقتراع بكل شوق و حماس و لكن اللوبي الأجنبي تدخل و جرّ البلاد إلى الأزمة السياسية!

(۲) رغم أن الناخبين كانوا قد شاركوا في الانتخابات بكل حماس و شوق غير أن تدخل اللوبي الأجنبي أدخل البلاد في أزمة سياسية!

(۳) قد أدخل اللوبي الأجنبي البلاد في الأزمة السياسية بسبب تدخله في الانتخابات بعد أن أراد الناخبون أن يشاركوا فيها بكل شوق و حماس!

(۴) مع أنه كان الناخبون قد شاركوا في هذه الانتخابات بحماسة و اشتياق تماماً، إلا أن البلاد دخلت في أزمة سياسية بسبب تدخل اللوبي الأجنبي!

۱۳۴- « کاهش مالیات بر درآمد تأثیر خاصی در افزایش صادرات فرش و گیاهان طبی داشته است »:

(۱) كان لخفض الضرائب على الدخل أثره الخاص في ازدياد تصدير السجاد و العقاقير الطبية.

(۲) تنامي تصديرات السجاد و عقاقير الطبية كان بسبب تأثره الخاص من انخفاض في ضرائب الدخل.

(۳) خفض الضرائب على المداخل كان له تأثير خاص في تصعيد ما يصدر من السجاد و عقاقير الطب.

(۴) ازدياد التصدير في صناعة السجاد و العقاقير الطبية كان بتأثير خاص من انخفاض الضرائب على المداخل.

۱۳۵- « گزارش مؤسسه مرکزی آمار حاکی است که ارزش تجارت خارجی کشور در سال گذشته بالغ بر ۲ میلیارد و ۸۴۳ میلیون ریال بوده است! »:

(۱) للتقرير لمؤسسة المركزية للإحصاء دلّ على بلوغ التجارة الخارجية للبلاد في السنة الماضية أكثر من ملياري و ثلاثة و أربعين و ثمانمائة ملايين ريال!

(۲) تقرير من مؤسسة الإحصاء المركزي يدلّ على بلوغ تجارة البلاد الخارجية للسنة المنصرمة المليارين و الثمانمائة و الأربع و الثلاثين من الريالات!

(۳) تفيد تقارير مؤسسة الإحصاء المركزية أن ثمن التجارة في البلاد الخارجية للعام المنصرم بلغت المليارين و الثمانمائة و أربع و ثلاثين مليون ريال!

(۴) يفيد تقرير المؤسسة المركزية للإحصاء أن قيمة تجارة البلاد الخارجية في العام الماضي قد بلغت مليارين و ثمانمائة و ثلاثة و أربعين مليون ريال!

۱۳۶- « تا زمانی که منافع قدرتهای بزرگ ایجاب کند پدیده‌های قاچاق و مصرف مواد مخدر را در جهان رو به افزایش خواهیم یافت! »

(۱) لم تزل منافع القوى الكبرى تقتضي بأن نرى ظاهرة استعمال المواد المخدرة والتهریب في ازدياد!

(۲) مادامت منافع القوى العظمى تقتضي ذلك نجد أن ظاهرتي تعاطي المخدرات و التهریب تزداد يوماً فيوماً!

(۳) سنجد ظاهرتي التهریب و تعاطي المخدرات أخذتین بالتنامي في العالم مادام تقتضيه مصالح القوى الكبرى!

(۴) سنرى ظاهرة التهریب و استعمال المواد المخدرة في حالة ازدياد في العالم مادامت مصالح الدول العظمى تقتضي ذلك!

۱۳۷- « انتظار می‌رود که هیئت منصفه حکم اعدام با چوبه دار را برای متهم تقاضا کند! »

(۱) ينتظر إن هيئة الإنصاف تطالب حكم الإعدام شنقاً للمتهم! (۲) ما ينتظر هو مطالبة الهيئة المحلفة للمتهم بالحكم بالشنق!

(۳) من المتوقع أن تطلب هيئة المحلفين حكم الشنق للمتهم! (۴) يتوقع أن تطالب الهيئة التحليف للمتهم حكماً بالشنق!

۱۳۸- « او دردهای خود را به بیماری مفاصل نسبت می‌داد، و این نشان می‌دهد که پزشکان در آزمایشهای پزشکی خود ممکن است به خطا رفته باشند! »

(۱) إنه يدل على خطأ الأطباء في الفحوصات الطبية، بما أنه يعتبر أوجاعه تعود الى أمراض المفاصل!

(۲) مما يدل على أن الأطباء يخطؤون في الفحوصات الطبية، كان أنه يعزو آلامه إلى مرض المفاصل!

(۳) كان يعزو آلامه إلى مرض المفاصل، مما يدل على أن الأطباء ربما يكونون قد أخطؤوا في فحوصاتهم الطبية!

(۴) إنه كان قد اعتبر أوجاعه بسبب أمراض المفاصل، و هذا دليل على احتمال إخطاء الأطباء في فحوصاتهم الطبية!

۱۳۹- « روند مذاکرات به اصطلاح صلح در خاورمیانه به انفجاری علیه تروریستهای اشغالگر منجر خواهد شد! »

(۱) سير محادثات ما يسمى بالسلام الشرق الأوسطي سينتهي بتفجير على الإرهابيين المحتلين!

(۲) الحالة التفاوضية لما يسمى بالتسوية ستسبب إلى التفجير على الإرهاب في الشرق الأوسط!

(۳) حالة مذاكرات التسوية المزعومة ستؤدي إلى الانفجار ضد إرهاب المحتل في الشرق الأوسط!

(۴) مسيرة مفاوضات السلام المزعوم في الشرق الأوسط سيؤدي إلى انفجار ضد الإرهابيين المحتلين!

۱۴۰- « علی‌رغم فروکش کردن تشنج میان این کشور و سازمان ملل، هواپیماها هنوز به مأموریت‌های شناسائی خود ادامه می‌دهند! »

(۱) رغم أنه قد خفت حدة التوتر بينها و بين منظمة الأمم المتحدة، لازالت الطائرات الاكتشافية تستمر في مهماتها!

(۲) على الرغم من تخفيف حدة التوتر بين هذه البلاد و الأمم المتحدة، مازالت الطائرات تقوم بمهامها الاستكشافية!

(۳) على رغم تخفيف التوترات بين هذا البلد و الأمم المتحدة، لم تزل طائرات اكتشافية مستمرة في مهماتها!

(۴) رغم تخفيف التوتر بين هذا البلد و منظمة الأمم المتحدة، لم تزل طائرات الاستكشاف تقوم بمهامها!

۱۴۱- « نیروهای رزمنده ما بیش از اینکه به فکر نفوذ در خاک دشمن باشند به تضعیف روحیه او می‌اندیشیدند! »

(۱) قواتنا المهاجمة كانت تتأمل في تضعيف نفسية عدوها أكثر من الاهتمام بتوغل أراضيها!

(۲) إن قواتنا الحربية لم تنفك تفكر في تضعيف معنوية عدوها أكثر منها بالتسرب في أراضيها!

(۳) كانت قواتنا الحربية تفكر في تضعيف معنويات العدو أكثر مما تهتم بالتوغل داخل أراضيها!

(۴) إن قواتنا المهاجمة مادامت تتأمل في تضعيف نفسيات العدو أكثر من أن تهتم بالنفوذ في أراضيها!

۱۴۲- « نیروهای ضد شورش بیش از دوستان گلوله پلاستیکی برای متفرق کردن کسانی که علیه دولت شعار می‌دادند شلیک کردند! »

(۱) أطلقت قوى المكافحة للشغب أكثر من مائتين رصاص مطاطي لفرقة الذين كانوا يهتفون بشعاراتهم ضد الدولة!

(۲) إن القوى المكافحة للشغب لتفريق المتظاهرين الهاتفين شعاراتهم ضد الحكومة أطلقت ما يبلغ مائتين رصاص مطاطي!

(۳) قد أطلقت قوات مكافحة الشغب أكثر من مائتي رصاصة مطاطية لتفريق الذين كانوا يهتفون بشعارات معادية للحكومة!

(۴) قوات مكافحة الشغب أخذت تطلق من أجل فرقة الهاتفين بشعاراتهم ضد الدولة ما يربو على مائتين من الرصاص المطاطي!

۱۴۳- « اگر این گزارش صحیح باشد صحبت کردن در مورد مبارزه با تروریسم فقط حرفی تو خالی خواهد بود! »:

- (۱) إذا صحَّ هذا التقرير فسيصبح الحديث حول مكافحة الإرهاب حديثاً فارغاً فحسب!
- (۲) سيكون الكلام حول محاربة الإرهابية حديثاً باطلاً فقط لو كان التقرير عنه صحيحاً!
- (۳) إن صحَّ هذا التقرير فلا يكون الكلام عن المكافحة ضد الإرهابية إلا حديثاً باطلاً!
- (۴) سيصبح الحديث في شأن محاربة الإرهاب كلاماً خالياً مادامت التقارير هذه صحيحة!

۱۴۴- « أخشى أن يكون قد جال في ظنكم أنني أحب استماع كلمات هكذا! »:

- (۱) از این می ترسم که گمان کنید من شنیدن سخنانی این چنینی را دوست دارم!
- (۲) از این ترس دارم که فکر کرده باشید شنیدن این گونه از سخنان مورد پسند من است!
- (۳) بیم این را دارم که به ذهن شما خطور کرده باشد که من شنیدن سخنانی این گونه را دوست دارم!
- (۴) بیم این را دارم که به ذهنتان چنین خطور کند که من دوست دارم کلمات و سخنان را اینگونه بشنوم!

۱۴۵- « أعرب عن أمله بزيادة بدل الإيجار لأسر المعاقين و المكفوفين! »:

- (۱) ابراز امیدواری کرد که موضوع اجاره بهای مسکن خانواده های معلول و نابینا با افزایش آن حل شود!
- (۲) اظهار امیدواری او درباره کمک به هزینه اجاره برای خانواده های ناتوان و نابینایان بجا بوده است!
- (۳) در مورد اضافه شدن اجاره بهای مسکن برای خانواده های ناتوان و نیز نابینایان امیدواری هست!
- (۴) نسبت به افزایش کمک هزینه اجاره برای خانواده های معلولان و نابینایان اظهار امیدواری کرد!

۱۴۶- « على الحكومات الإسراع في توفير الاعتمادات المالية اللازمة لمعالجة الأزمة الإسكانية! »:

- (۱) دولتها باید برای تأمین اعتبارات لازم مالی بمنظور حل بحران مسکن تسریع بخرج دهند!
- (۲) بر حکومتهاست که برای فراهم ساختن پس اندازهای مالی لازم برای حل مشکل مسکن اقدام کنند!
- (۳) بر دولتهاست که بمنظور تأمین شدن اعتبارات ضروری برای از بین بردن بحران مسکن اقدام نمایند!
- (۴) حکومتها باید برای فراهم شدن پس اندازهای مالی ضروری بمنظور حل مشکلات مسکن تسریع بخرج دهند!

۱۴۷- « إن التوتر نفسه يزيد من إفرازات بعض الهرمونات التي تساعد على احتراق الطعام! »:

- (۱) همین اضطراب روانی باعث افزایش پرکاری برخی هورمونهای می شود که به سوزاندن طعام کمک می کنند!
- (۲) همین حالت عصبی باعث می شود ترشحات برخی هورمونهای که به سوخت و سوز غذا کمک می کند زیاد شود!
- (۳) همین حالت عصبی زمانی افزایش می یابد که برخی هورمونهای که به سوختن غذا کمک می کنند دچار کم کاری شوند!
- (۴) همین حالت تشویش روحی وقتی زیاد می شود که برخی هورمونهای که به سوخت و سوز طعام کمک می کنند ترشح شوند!

۱۴۸- « من أسباب العدوى إصابة الجلد و تسرب السوائل من الأنسجة الرخوة! »:

- (۱) از جمله عللی که موجب سرایت بیماری می شود زخم شدن پوست است بر اثر نفوذ مایعات از بافت های نرم!
- (۲) یکی از وسایل جلوگیری از مرض زخم کردن پوست بمنظور خارج ساختن مایعات آن است!
- (۳) یکی از اسباب واگیری مجروح شدن پوست است بر اثر نفوذ مایعات از نسجهای نرم!
- (۴) از علل سرایت، آسیب دیدن پوست و نفوذ مایعات از بافت های نرم و ضعیف است!

۱۴۹- « استطاعت الحكومة أن تمارس طيلة الأزمة الاخيرة سياسة التهدنة و كذلك تدويل قضية لفها النسيان! »: دولت

- (۱) توانست طی بحرانهای اخیر سیاست آرام کردن اوضاع را پیاده کند و به جهانی ساختن مسأله ای که می رفت فراموش شود بپردازد!
- (۲) در جریان بحران اخیر توانست به سیاست آرام سازی و نیز بین المللی کردن مسأله ای که به دست فراموشی سپرده شده بود بپردازد!
- (۳) قادر بود در بحران اخیر برای پیاده کردن سیاست آرام کردن وضع اقدام کند و نیز جهانی کردن قضیه فراموش شده خود را دنبال کند!
- (۴) در طول بحرانهای اخیر توانست سیاست آرام سازی را دنبال کند و در عین حال برای بین المللی کردن آن قضیه فراموش شده اقدام کند!

۱۵۰- « إن ارتفاع السيولة و الاستثمارات سيؤدي إلى استقطاب أصول المستثمرين نحو مجال العقارات! »:

- (۱) بالا گرفتن سطح پول نقد و بهره‌برداری از دارائی سرمایه‌گذاران به تمرکز سرمایه‌ها در مسکن‌سازی منجر خواهد شد!
- (۲) افزایش یافتن پول نقد و بهره‌برداری از سرمایه‌ها به جذب سرمایه‌های اصیل بسوی مسکن‌سازی خواهد انجامید!
- (۳) بالا رفتن مقدار نقدینگی و سرمایه‌گذاری به تمرکز اموال سرمایه‌داران در بخش مسکن خواهد انجامید!
- (۴) افزایش نقدینگی و سرمایه‌گذاریها به جذب دارائی سرمایه‌گذاران بسمت بخش مسکن منجر خواهد شد!

۱۵۱- « كري الجرف الساحلي يمهد الطريق لاستقبال سفن الشحن ذات الحمولات الكبيرة: »: لايروبي

- (۱) ساحل کمک می‌کند که کشتیهای باری بتوانند محموله‌های سنگین خود را در ساحل تخلیه کنند.
- (۲) کناره ساحلی باعث خواهد شد راه برای پذیرفتن کشتیهای دارای ظرفیت بالا فراهم شود.
- (۳) ساحل راه پذیرفتن کشتیهای باری را همراه محموله‌های زیاد آنها هموار و فراهم می‌سازد.
- (۴) کناره ساحلی راه را برای پذیرفتن کشتیهای باری با ظرفیتهای بالا هموار می‌سازد.

۱۵۲- « لم يبال الغزاة الرماح المشرعة في صدورهم و لا السيوف الساقطة في نحورهم! »:

- (۱) جنگاوران از سرنیزه‌هائی که شروع به فرود آمدن بر سینه‌هایشان کرد و از شمشیرهائی که بر گلویشان فرود آمده بود بیمی نداشتند!
- (۲) سربازان نسبت به نیزه‌های آخته شده بر سینه‌ها و شمشیرهای فرود آمده بر گردن خود بی‌توجه بودند و نسبت به آنها توجهی نداشتند!
- (۳) رزمندگان ترس و بیمی نداشتند نه از نیزه‌هائی که سینه‌های آنها را می‌شکافت و نه از شمشیرهائی که بر گردنهایشان فرود می‌آمد!
- (۴) جنگجویان نه به نیزه‌هائی که بسمت سینه‌هایشان نشانه رفته بود اهمیت دادند و نه به شمشیرهائی که بر گردنهایشان فرود می‌آمد!

۱۵۳- « بعد أن أصبحت المباراة من جانب واحد فقط في الجولة التاسعة، ألقى مدرب الملائكة منشقته داخل الحلبة ليعلن انسحابه! »:

- (۱) بعد از اینکه در نهمین دور، مسابقه یکطرفه اعلام شد مربی مشت‌زنی حوله خود را به داخل رینگ پرتاب کرد تا استعفاي خود را اعلام کرده باشد!
- (۲) در نهمین دور بازی، چون مسابقه یکطرفه شده بود، مربی بوکس حوله خویش را به وسط رینگ پرتاب کرد تا استعفاي خود را اعلام کرده باشد!
- (۳) در دور نهم پس از اینکه مسابقه یکطرفه شد، مربی بوکس حوله خود را به داخل رینگ انداخت تا عقب‌نشینی خود را اعلام کند!
- (۴) فقط در دور نهم بازی یکطرفه، مربی مشت‌زنی حوله خویش را به وسط رینگ بوکس انداخت تا عقب‌نشینی خود را اعلام نماید!

۱۵۴- « هناك عشرون مليون عامل عاطل عن العمل في العالم! ». عَيْن الخطأ:

- (۱) بیست میلیون کارگر جهان بیکار می‌باشند!
- (۲) در جهان بیست میلیون کارگر بیکار هستند!
- (۳) بیست میلیون کارگر بیکار در دنیا وجود دارد!
- (۴) در دنیا بیست میلیون کارگر هستند که بیکار می‌باشند!

۱۵۵- « وطني لو شغلت بالخلد عنه نازعتني إليه في الخلد نفسي! ». عَيْن الخطأ: وطن من أنست که

- (۱) اگر بجای آن به بهشت بپردازم باز هم دل در آنجا هوای آن را دارد!
- (۲) چنانچه بجای آن مرا با خلد برین سرگرم سازند، در آنجا نیز دل آرزوی آن را دارد!
- (۳) اگر بجای آن به خلد برین بپردازم باز هم دلم در آنجا اشتیاق آن را دارد!
- (۴) هر چند آن را با زندگی جاوید عوض کنم، دلم در آنجا با من بر سر او نزاع دارد!